

I-5. ЗЕМЛЕ, МОЯ ВСЕПЛОДЮЩАЯ МАТИ / ZEMLE, MOJA VSEPLODJUSHCHAJA MATY /
O MOTHER EARTH!

Іван Франко / Ivan Franko

Земле,	моя	всеплодующая	мати,
Zemle,	moja	vseplodjushchaja	maty,
O Earth,	my	all-fertile	mother,

Сили,	що	в	твоїй	живе	глибині,
Syly,	shcho	v	tvojj	zhyve	hlybyni,
Of the strength,	that	in	your	lives	depths,

Краплю,	щоб	в	бою	сильніше	стояти,
Kraplju,	shchob	v	boju	syl'nishe	stojaty,
A drop,	that	in	battle	more strongly	to stand,

Дай	і	мені!
Daj	i	meni!
Give	also	to me!

Дай	теплоти,	що	розширює	груди,
Daj	teploty,	shcho	rozshyrjuje	hrudy,
Grant	warmth,	that	expands	the breast,

Чистить	чуття	і	відновлює	кров,
Chystyt'	chuttja	i	vidnovljuje	krov,
Cleanses	feelings	and	renews	the blood,

Що	до	людей	безграничную	будить
Shcho	do	ljudej	bez-hranychnuju	budyt'
That	towards	people	boundless	awakens

Чисту	любов!
Chystu	ljubov!
Pure	love!

Дай	і	огню,	щоб	ним	слово	налити,
Daj	i	ohnju,	shchob	nym	slovo	nalyty,
Grant	also	fire,	that	with it	[my] word	to infuse,

Душі	стрясать	громовую	дай	власть,
Dushi	strjasat'	hromovuju	daj	vlast',
Souls	to shake	with thunder	give	the power,

Правді	служити,	неправду	палити
Pravdi	sluzhyty,	nepravdu	palyty
The truth	to serve,	untruth	to burn

Вічну	дай	страсть!
Vichnu	daj	strast'!
Eternal	grant	passion!

Силу	рукам	дай,	щоб	пута	ламати,
Sylu	rukam	daj,	shchob	puta	lamaty,
Strength	to [my] hands	give,	in order	chains	to break,

Ясність	думкам –	в	серце	кривди	влучать,
Jasnist'	dumkam –	v	sertse	kryvdy	vluchat',
Clarity	to thoughts –	into	the heart	of wrong	to strike,

Дай	працювать,	працювать,	працювати.
Daj	pratsjuvat',	pratsjuvat',	pratsjuvaty.
Grant [me]	to labour,	to labour,	to labour.

В	праці	сконать!
V	pratsi	skonat'!
In	labour	to die!